

вестно, а также грамматические структуры, используемые в каждодневном употреблении (однако это не включает фразеологизмы). Согласно этому, синтаксический контаминант - структура, в которой обычные элементы выражения подвергаются перестановке или заменяются словами похожего звучания, взятыми за пределами выражения, но детерминированные контекстом.

Среди синтаксических контаминантов мы выделяем ассоциативные контаминанты, которые возникают, когда один из элементов выражения заменяется словом похожего звучания, имеющее прямое соотношение с контекстом, и примыкающие к ним спунеризмы.

Примечания:

1. Розейнзон Л.И. и У.В.Абрамец «О разных типах контаминанции (в связи с проблемой «Фразеологизм и слово»)» // Труды Самаркандского государственного университета им. Навои. Новая серия, вып. 148. - Самарканд, 1970. - С.274.

2. Koppie W. "Puns and Games". English Journal, 1995, 84: 50-54; Liderer R. "A primer of Puns". English Journal, 1981, 70: 32-36.

3. Синкевич Е.Н. Телескопия как частный случай проявления закона аналогии // Коннотативные аспекты семантики в немецкой лексике и фразеологии. - Калинин, 1987. - С.114-119; Костюков В.М. Об одной разновидности индивидуально-авторских слов // РЯШ, 1986, № 4. - С.93-97; Янко-Триницкая Н.А. Междусловное наложение // Развитие современного русского языка. - М., 1972. - С.34-38.

В.В.Дёмичева

### **Отражение в "Словаре наименований лиц женского пола" лексем церковнославянского происхождения**

Как указывают известные исследователи истории языка (Р.А.Будагов, И.С.Улукханов, Ф.П.Филин, Д.С.Лихачев, Н.М.Шанский, В.В.Колесов), все стороны языка находятся в неустанном взаимном совершенствовании, в развитии, то есть язык динамичен. Но никто, кроме лингвистов, не видит постоянного обновления языка. Более того, со стороны язык кажется стабильным и законченным, всегда готовым к действию. Однако язык воплощен в миллионах речевых контекстов, которые видоизменяют его в зависимости от различных условий.

При изучении языка определенного исторического периода, при создании исторического словаря, в частности, словаря женских наименований, составляемого нами, перед исследователями встают серьезные проблемы, которые можно свести к следующим:

1. как отразить в словаре взаимодействие языка и общества, языка и культуры;

2. как включить в словарную статью взаимоотношения языковой ситуации и семантики слова;

3. как использовать сведения по истории литературного языка при анализе лексического материала.

В русле проблемы связи языка и культуры, языка и общества, на наш взгляд, следует рассматривать вопрос об отражении в словаре устаревших, вышедших из употребления слов, в частности, об отражении в словарных статьях церковнославянизмов – наименований лиц женского пола. Среди исследованных женских номинаций, бытовавших в русском языке 18-19 веков, нами выделено 38 слов, что составляет не более 4 % от всех наименований.

Эти слова условно можно разделить на две группы:

1. Лексемы церковнославянского языка, вышедшие из употребления уже к концу 18 века. Сюда мы отнесли такие наименования, как врагиня (САР<sup>2</sup>), берегиня (САР<sup>2</sup>), мужелюбица (САР<sup>2</sup>), всещарица (САР<sup>2</sup>), дверница (САР<sup>2</sup>), дщерь (САР<sup>2</sup>), воительница (СРЯ 18), вратница (СРЯ 18), богоневеста (СРЯ 18), воздержница (СРЯ 18). Эти лексемы сохраняются только в художественных текстах 19 века как средства воспроизведения культуры, быта, мировоззрения и духа той эпохи.

2. Лексемы церковнославянского языка, употребляющиеся в русском языке 18 века в переносном значении. Сюда относятся такие наименования, как божество (СРЯ 18), ангел (СРЯ 18), пленительница (САР<sup>2</sup>), прелесть (СЦСЯ), святыня (СЦСЯ).

До середины 18 века эти слова служили только для наименования культовых (церковных) понятий. В конце 18 – начале 19 века наблюдаются "сдвиги в семантике этих номинаций", которые приводят к преобразованию и переосмыслению их значений. Возникновение у этих лексем новых коннотатов позволяет употреблять их в качестве наименований лиц женского пола. Эта традиция сохранилась и в языке художественной литературы 19-20 веков.

Дзенс Н.И., О.В.Кузьмина

#### О полевом подходе к анализу синтаксической конструкции *es + verbum finitum*

Асимметричный дуализм как универсальное свойство языкового знака предполагает обращение к полевому методу исследования, основу которого составляют два подхода к анализу лингвистических единиц: семасиологический ("от формы к содержанию") и ономасиологический ("от содержания к форме"), при этом первый подход предполагает выявление полифункциональности лексем либо грамматических структур и структурирование лексических (семантических) либо грамматических (морфологических или синтаксических) полей, в то время как второй подход ориентирован на построение функционально-семантических (лексико-грамматических) полей, систематизирующих разноуровневые средства выражения определенного содержания (значения, понятийной категории).

Конструкция *es + verbum finitum* (далее: *es + vf*) представляет значительный интерес в плане структурирования синтаксического поля его значений и функций.